

外国文学名著名译丛书

D

Rubén Darío

Rubén Darío Rubén Darío

Rubén Darío

Rubén Darío Rubén Darío

Rubén Darío Rubén Darío

Rubén Darío

鲁文·达里奥 短篇小说选

(尼加拉瓜) 鲁文·达里奥 著
Rubén Darío
戴永沪 译

漓江出版社

外国文学名著名译丛书



鲁文·达里奥 短篇小说选

(尼加拉瓜) 鲁文·达里奥 著
Rubén Darío

戴永沪 译 王菊平 校订



漓江出版社

桂林

图书在版编目(CIP)数据

鲁文·达里奥短篇小说选/(尼加拉瓜)鲁文·达里奥(Rubén Darío)著;戴永沪译. —桂林:漓江出版社,2013. 1

(外国文学名著名译丛书)

ISBN 978-7-5407-5941-4

I. ①鲁… II. ①鲁…②戴… III. ①短篇小说-小说集-尼加拉瓜-近代 IV. ①I745.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第260741号

The publication of this book, An Anthology of Short Stories by Rubén Darío, is made possible thanks to the Faculty Summer Research Fellowship and Publication Subvention that the translator received from Southern Arkansas University, Magnolia, Arkansas, USA, Summer 2011.

Esta edición de los Cuentos de Rubén Darío se realizó gracias a una beca de investigación y una subvención de publicación que el traductor recibió de la Southern Arkansas University, Magnolia, Arkansas, EEUU, verano de 2011.

本书翻译出版得到了美国南阿肯色大学2011年夏季教师研究基金会的研究经费和出版赞助

LUWEN DALI' AO DUANPIAN XIAOSHUO XUAN

鲁文·达里奥短篇小说选

作 者 (尼加拉瓜)鲁文·达里奥

译 者 戴永沪

校 订 王菊平

责任编辑 胡子博

美术编辑 秋 水

出 版 人 郑纳新

出版发行 漓江出版社

社 址 广西桂林市南环路22号

邮 编 541002

电子信箱 ljchs@163.com

<http://www.lijiangbook.com>

印 制 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷
(山东临沂高新技术开发区新华路邮政编码:276017)

开 本 960mm×690mm 1/16

彩插印张 0.75

内文印张 23.75

字 数 295千字

版 次 2013年1月第1版

印 次 2013年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5407-5941-4

定 价 38.00元

漓江版图书:版权所有,侵权必究

漓江版图书:如有印装问题,可随时与工厂调换

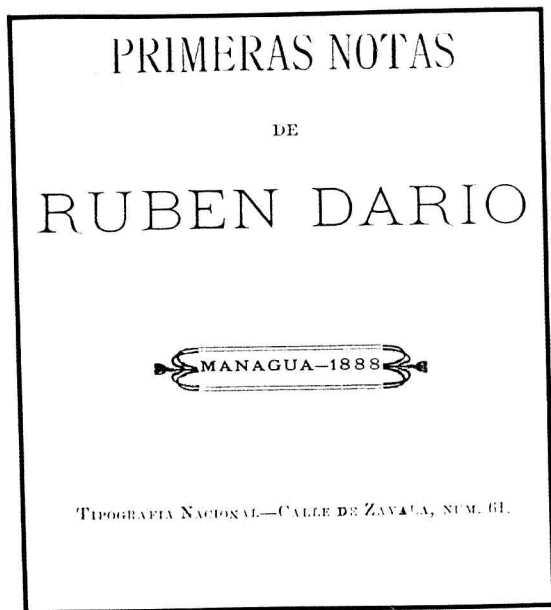
《外国文学名著名译丛书》出版说明

世界文学名著作为人类文明成果的一部分永放光芒，永远为广大读者所喜爱和珍藏。

本丛书在尊重文明累积与普遍共识的同时，细心体察今日读者的需求，突出一个“兼”字，即兼及价值内涵的多向多元，题材、语言、风格的多姿多彩，以及读者兴趣、爱好、需求的多种多样。译本的择选也兼顾到卓有成就的老翻译家与世纪之交崭露头角的中青年译者。所选书目以小说为主，兼及童书、成长经典、抒情诗、散文、剧本、批评……时段以 19 世纪至 20 世纪前期为主，适当上溯到古代。总的要求好看、可读、读之有益。

自 2012 年起，计划三年推出二百余种。每种书前有作品及译本的择选依据和权威评鉴，书中辑入外版精彩图片。

漓江出版社编辑部



《初创集》封面（1888）

Alles Linn

Idilio y Drama.

Coloquios de la Epoca

I

La fiera de Bengala,
con su lustrosa piel manchada de frechos,
está alegre y gentil; está de gala.
Salta de los repechos
de un matorral, al tupido
carrizal de un bambú; luego a la roca
que se yergue a la entrada de su gruta.
Allí lanza un rugido,
se agita como loca
y eriza de placer sus piel hirviente.
La fiera virgen ama.
En el mes del ardor Parece el suelo
rescolado; y en el cielo
el sol, inmensa llama.



恩里克·奥乔亚为诗集《生命与希望之歌》所作插图



《人头马》诗文集插图



《阿根廷颂》1914年首版封面

Inventar, prima hora.
Tal vez por no saber...
Causa por amor, no tiene,
¿o sea que sea su padre?

Plural hezido
~~Ay~~ ~~una~~ ~~para~~ ~~la~~ ~~abate~~

Historia de mi creación.
En una noche viva en este
Mundo de penas y aflicción.
Mirada como el agua pura
Luzida como una flor.
En un momento de oscuridad
Cada de noche y de dolor.

Como cuando como mi
ella naturalmente fue
Para un momento de la vida
Historias y Salomé

Inventar, prima hora.
En punto de la creación
Causa por amor, no tiene,
¿o sea que sea su padre?

~~Ab~~
En otro fue más sencilla
— I mas consideracion y "

名诗《春日秋歌》原稿手迹



巴斯克斯·迪阿斯所作达里奥肖像之一



巴斯克斯·迪亚斯所作达里奥肖像之二

作家·作品

鲁文·达里奥(1867—1916)是具有世界声誉的尼加拉瓜著名诗人、作家,是西班牙语现代主义文学的开创者,是拉丁美洲现代主义文学运动的先行者和重要代表人物,被认为是可以和《堂吉诃德》的作者塞万提斯相提并论的文学大师。20世纪拉丁美洲“文学爆炸”在世界文坛获得独特地位,这和鲁文·达里奥打下的基础是分不开的。

从他的作品中,我读完了一所大学。

——(智利)卡夫列拉·米斯特拉尔(1945年诺贝尔文学奖获得者)

戴永沪先生是西班牙语博士,研究鲁文·达里奥的专家,本书应该是国内系统翻译介绍鲁文·达里奥短篇小说最多的一个版本。

目 录



如何阅读汉译鲁文·达里奥(代序)	1
------------------------	---

蓝色的故事

资产王(开心故事)	7
耳聋的萨提洛(希腊故事)	12
仙女(巴黎故事)	17
大货包	22
麦布仙后的面纱	27
黄金之歌	31
红宝石	36
太阳宫	43
蓝鸟	48
白鸽与苍鹭	53
在智利	59
中国皇后之死	70
致一颗星星(散文体的浪漫曲)	77

艺术家生活

我的处女作	83
蓝国书简(思想的风景)	87

艺术与坚冰	92
女逃犯	97
红	99
一件大衣	106
百花狂欢	111
最后一序	117
我的姨妈罗莎	122

幻想与恐怖

初恋	131
吞云吐雾的烟枪	134
阿梅莉亚小姐的个案(新年故事)	140
奥诺里奥的梦魇	147
赛姬公主奇闻,见于今藏伊利里亚圣艾曼希沃 修道院的利勃里奥修士的手稿	151
死亡恐惧	158
D. Q.	164
黑所罗门	168
厉鬼	172
复活节故事	176
佩德罗修士的离奇死亡	186
威彻洛勃西德利(墨西哥传说)	191

经典与演义

莎乐美之死	199
菲比亚	201
大卫王之树	203

迫克受私刑	205
遥远的声音	207
皮埃洛与哥伦比娜：永远的风流	215
东方三后	220
马丁·盖尔的故事	225

黑色的故事

霍乱与阴影	231
盲人的狗(儿童故事)	236
亲爱的妈妈(俄国故事)	241
仁慈的上帝(貌似褻瀆的故事)	247
鞋油和鲜血	252
屡见不鲜的故事	260
海的故事	264

寓言与戏言

蜂鸟的故事	271
来年总是蓝色的	275
受苦受难的好人胡安	278
蜜斯	281
卷心菜诞生记	286
亚哈随鲁如是说	287
阿根廷国庆故事	294
和平与耐心	299

叙事诗小集

阿里	305
----------	-----

四季抒情之夏	339
狼故事	346

遥远的中国

中国人和日本人	355
伦敦白教堂中国展览	358
驻法公使裕庚	364
中国烹调艺术	366
译后记	368